

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,  
митрополита Московского»

Кафедра зарубежной филологии

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце: АНО ВО "Поволжский православный институт"  
ФИО: Лескин Дмитрий Юрьевич  
Должность: Ректор  
Срок действия: с 01.01.2021 по 31.12.2025  
Уникальный программный ключ:  
as4das5d4as65d7485as4fd2as4f65as4f6574as854f5as465f42zx41f8a5s7f51as65f4

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ЗАРУБЕЖНОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Направление подготовки **45.03.01 Филология**

Направленность (профиль) **Зарубежная филология (английский язык и литература;  
теория и практика перевода)**

Квалификация выпускника **бакалавр**

Тольятти  
2018

Рабочая программа дисциплины разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Минобрнауки России от 07.08.2014 № 947 (зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2014, № 33807); образовательной программы по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология (английский язык и литература; теория и практика перевода)».

Составители рабочей программы: Фадеева Л.Ю., кандидат филологических наук, доцент.

Рабочая программа дисциплины рассмотрена на заседании кафедры зарубежной филологии, протокол от 18.06.2018 г. № 10.

Заведующий кафедрой: Фадеева Л.Ю., кандидат филологических наук, доцент

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 26.06.2019 г. № 10

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 26.06.2020 г. № 10

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 27.05.2021 г. № 9

Рабочая программа дисциплины утверждена в составе основной профессиональной образовательной программы на заседании Ученого совета института, протокол от 28.08.2018 г. № 6.

## Оглавление

1.	ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ .....	4
1.1.	Цели и задачи изучения дисциплины .....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы .....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы .....	5
1.4.	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся .....	6
2.	СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....	7
2.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий .....	7
2.2.	Содержание разделов дисциплины .....	8
3.	УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ .....	9
3.1.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины .....	9
3.2.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины .....	10
3.3.	Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем .....	11
3.4.	Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	12
4.	ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ .....	12
4.1.	Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций .....	12
4.2.	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания компетенций .....	13
5.	МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ .....	17

## 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

**Цель** данного курса – сообщение студентам сведений в области общей и частной теории переводоведения, которые в дальнейшем ложатся в основу практического курса обучения устному и письменному переводу.

**Задачи** дисциплины:

- 1) ознакомление студентов с теоретическими основами переводческой практики в трудах зарубежных и отечественных ученых;
- 2) углубление знаний студентов по основным принципам ведения переводческой деятельности;
- 3) общекультурное обогащение будущих специалистов и воспитание личности, готовой к международному общению и профессиональному сотрудничеству для реализации своих профессиональных и личностных потребностей.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код, наименование компетенции	Результаты обучения	
ОПК-1 Способность демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области.	знать:	<ul style="list-style-type: none"><li>- основные понятия, такие как «перевод», «переводоведение», «норма перевода», «единица перевода», «модель перевода»;</li><li>- ведущие идеи теории перевода в трудах ученых XI- XXI вв;</li><li>- этапы формирования переводоведения как самостоятельной научной дисциплины;</li><li>- объект, предмет науки «переводоведение»;</li><li>- ученых, внесших особый вклад в развитие переводческой деятельности в США, Великобритании, Германии, России;</li></ul>
	уметь:	<ul style="list-style-type: none"><li>- выступать с монологической речью по темам, предусмотренным данной дисциплиной;</li><li>- выбирать и практически применять теоретические положения разных авторов при осуществлении перевода текстов различных стилей профессиональной направленности;</li><li>- перечислять и характеризовать деятельность ученых, внесших особый вклад в развитие переводческой деятельности в разных странах;</li><li>- читать специальную литературу на иностранном языке;</li><li>- использовать знания иностранного языка для понимания специальных текстов;</li><li>- правильно осознавать цель перевода и его прагматическую установку;</li><li>- извлекать необходимую информацию из текста и передавать ее средствами другого языка в зависимости от целей коммуникации.</li></ul>

	<p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками анализа научной литературы;</li> <li>- навыками осуществления письменного и устного перевода;</li> <li>- навыками составления и выступления с монологической и диалогической речью;</li> <li>- навыками осуществления лексико-грамматических модификаций и необходимых стилистических приемов;</li> <li>- навыками редактирования перевода, устраняя лексико-грамматические, семантические и стилистические ошибки стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров.</li> </ul>
--	--

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Данная дисциплина относится к вариативной части Блока 1. Дисциплины (модули), является дисциплиной по выбору.

При изучении данной учебной дисциплины формируются следующие межпредметные связи:

Дисциплины и практики	Логические и содержательно-методические взаимосвязи
<b>Предшествующие дисциплины и практики</b>	
История и культура стран первого иностранного языка, история и культура стран второго иностранного языка, Теория и практика межкультурной коммуникации, Лингвокультурология	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- значения новых лексических единиц, связанных с тематикой данного этапа обучения и соответствующими ситуациями общения, в том числе оценочной лексики, реплик-клише речевого этикета, отражающих особенности культуры страны/стран изучаемого языка;</li> </ul> <p><b>уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- представлять социокультурный портрет своей страны и страны/стран изучаемого языка;</li> </ul> <p><b>навыки:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- общения с представителями других стран, ориентации в современном поликультурном мире;</li> <li>- получения сведений из иноязычных источников информации (в том числе через Интернет), необходимых в целях образования и самообразования;</li> <li>- расширения возможностей в выборе будущей профессиональной деятельности; - изучения ценностей мировой культуры, культурного наследия и достижений других стран; ознакомления представителей зарубежных стран с культурой и достижениями России.</li> </ul>
<b>Последующие дисциплины и практики</b>	
Теория перевода	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные тенденции исторического и культурного развития англоговорящих стран</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- вести диалог/монолог с учетом социокультурной нормы и социокультурной ситуации общения;</li> <li>- извлекать и использовать в коммуникации культурологическую</li> </ul>

	информацию, фоновые знания, относящиеся к истории, менталитету, традициям, повседневной жизни народа изучаемого языка; <b>владеть:</b> - системой представлений о языке как целостном, исторически сложившемся системном функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе; - необходимой терминологией.
--	---

**1.4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

*Очная форма обучения*

Количество зачетных единиц	2								
Часов по учебному плану	72								
Виды контроля в семестрах:	Экзамены		Зачеты		Курсовые работы				
			7						

Курс	1		2		3		4		Итого
Семестр	1	2	3	4	5	6	7	8	
Зачетных единиц по семестрам							2		2
Лекции (ч)							6		6
Лабораторные (ч.)									
Практические (ч.)							20		20
Контактная работа студента с преподавателем (ч.)							26		26
Сам. работа (ч.)							46		46
Подготовка к экзамену (ч.)									
Итого (ч.)							72		72

*Заочная форма обучения*

Количество зачетных единиц	2								
Часов по учебному плану	72								
Виды контроля в семестрах:	Экзамены		Зачеты		Курсовые работы		Контрольные работы		
			10						

Курс	1		2		3		4		5		Итого
Семестр	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Зачетных единиц по семестрам										2	2
Лекции (ч)										4	4
Лабораторные (ч.)											
Практические										4	4

(ч.)											
Контактная работа студента с преподавателем (ч.)										8	8
Сам. работа (ч.)										60	60
Контроль (ч.)										4	4
Итого (ч.)										72	72

## 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### Очная форма обучения

Раздел (модуль)	Количество академических часов – всего	из них			
		Лекций	Лабораторных	Практических	Самостоятельная работа
<b>Раздел 1. История переводческой деятельности</b>	<b>26</b>	<b>2</b>		<b>8</b>	<b>16</b>
Тема 1.1. Переводческие проблемы античности.	13	1		4	8
Тема 1.2. Переводоведение в XVII-XVIII вв.	13	1		4	8
<b>Раздел 2. История переводоведения в разных странах</b>	<b>46</b>	<b>4</b>		<b>12</b>	<b>30</b>
Тема 2.1. История переводоведения в Великобритании	14	2		4	8
Тема 2.2. История переводоведения в США	8			2	6
Тема 2.3. История переводоведения в Германии и Скандинавии	10			2	8
Тема 2.4. История переводоведения в России	14	2		4	8
Подготовка к зачету					
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>6</b>		<b>20</b>	<b>46</b>

#### Заочная форма обучения

Раздел (модуль)	Количество академических часов – всего	из них			
		Лекций	Лабораторных	Практических	Самостоятельная работа
<b>Раздел 1. История переводческой деятельности</b>	<b>27</b>	<b>2</b>		<b>1</b>	<b>24</b>
Тема 1.1. Переводческие проблемы античности.	15	2		1	12
Тема 1.2. Переводоведение в XVII-XVIII вв.	12				12
<b>Раздел 2. История переводоведения в разных странах</b>	<b>41</b>	<b>2</b>		<b>3</b>	<b>36</b>
Тема 2.1. История переводоведения в	15	2		1	10

Великобритании					
Тема 2.2. История переводоведения в США	11			1	10
Тема 2.3. История переводоведения в Германии и Скандинавии	8				8
Тема 2.4. История переводоведения в России	9			1	8
Подготовка к зачету	4				
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>4</b>		<b>4</b>	<b>60</b>

## 2.2. Содержание разделов дисциплины

№	Содержание разделов и тем дисциплины
Раздел 1.	История переводческой деятельности
Тема 1.1.	Переводческие проблемы античности. Перевод в период раннего средневековья. Перевод Библии. Первые светские переводы в Европе. Образование и родной язык. Первые труды по теории перевода.
Тема 1.2.	Переводоведение в XVII-XVIII вв. Переводческие идеи эпохи Возрождения. Перевод у романтиков и в эпоху постромантизма. Перевод в эпоху королевы Виктории.
Раздел 2.	История переводоведения в разных странах
Тема 2.1.	История переводоведения в Великобритании Теория перевода в работах Дж. Драйдена. Переводческая концепция в работах А. Тайтлера. Теория перевода в работах Т. Сэвори. Теория перевода в работах Дж. Ферса. Теория перевода в работах М.А.К. Хэллдея. Переводческая концепция Дж. Кэтфорда. Вопросы теории перевода в работах П. Ньюмарка.
Тема 2.2.	История переводоведения в США Основоположники теории перевода в США. Теория перевода в работах Ю. Найды. Теория перевода в работах С. Басснетт-Макгайр. Теория перевода в работах С. Росс.
Тема 2.3.	История переводоведения в Германии и Скандинавии Основоположники переводоведения в Германии. Теория перевода в работах О. Каде. Теория перевода в работах А. Нойберта. Теория перевода в работах Г. Егера. Переводоведение в Скандинавии. Теоретическая концепция Ю.Хольц-Мянттяри. Критика «скопос-теории» – А. Ф. Келлетат. Экспериментальные исследования С.Тиркконен-Кондит и И.Вехмас-Лехто.
Тема 2.4.	История переводоведения в России Краткие сведения о переводной письменности в древней Руси.



	Деятельность русских переводчиков в XVIII веке. XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли. Переводы в России в конце XIX – начале XX веков.
--	---

### 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

##### 3.1.1. Основная литература

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 . - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
2. Верещагин, Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка: переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников [Электронный ресурс]/ Е.М. Верещагин ; отв. ред. В.П. Вомперский. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2014. - 316 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=252565>.
3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 . - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

##### 3.1.2. Дополнительная литература

1. Английский язык. Переводоведение. [Электронный ресурс] : сборник студенческих работ / под ред. Г. Ушамирская. - М.: Студенческая наука, 2012. - 2381 с. - (Вузовская наука в помощь студенту). - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=225481>.
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
3. Лингвистика и перевод [Электронный ресурс]: сборник научных трудов / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова», Научно-образовательный центр «Интегративное переводоведение приарктического пространства», Институт филологии и межкультурной коммуникации, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 2. - 252 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00761-6 ; - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436324>.
4. Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи [Электронный ресурс]: сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - М. : Индрик, 2012. - 400 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-91674-231-2 ; - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424>.
5. Мещерякова, Л.А. «К чести России...»: опыт сравнительного изучения русской и зарубежной литературы [Электронный ресурс]: монография / Л.А. Мещерякова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 155 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=434844>.

6. Основные понятия англоязычного переводоведения [Электронный ресурс] : терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. - М. : РАН ИНИОН, 2011. - 252 с. - (Теория и история языкознания). - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570>
7. Перевод: стилистические аспекты [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидорова ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. -- URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
8. Строилова, А.Г. Поэма Эдварда Юнга “The complaint, or night thoughts” и формирование русской переводческой школы в конце XVIII – начала XIX вв [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.Г. Строилова. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2010. - 87 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232744>.
9. Федянина, Л.И. Прагматические аспекты перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.И. Федянина. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2010. - 101 с. -- URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232343>
10. Хромов, С.С. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебно-практическое пособие / С.С. Хромов, Е.В. Аликина. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>.
11. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>

### **3.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. Библиотека онлайн-публикаций по переводоведению и языкознанию на портале UzTranslations. - Режим доступа: <http://uztranslations.net.ru/library.html>
2. Библиотека статей и книг по HYPERLINK "http://linguists.narod.ru/downloads.html" переводоведению на сайте Linguists (образовательный портал для переводчиков и лингвистов)
3. ЖЖ-сообщество по переводоведению. - Режим доступа: [http://community.livejournal.com/ru\\_translate/](http://community.livejournal.com/ru_translate/)
4. Заметки о переводе на сайте Ассоциации лексикографов "Лингво". - Режим доступа: [http://www.lingvoda.ru/transforum/translation\\_essays.asp](http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp)
5. К анализу гипотезы Куайна о неопределенности перевода, Самсонов В.Ф. - Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/samsonov-79.htm>
6. Классификация текстов и методы перевода, К. Райс. - Режим доступа: <http://libelli.ru/z/18/FRENKAs.zip>
7. Лингвистические проблемы перевода, рубрика гуманитарного образовательного портала AUDITORIUM. Библиография, тексты публикаций.- Режим доступа: [http://www.auditorium.ru/p/index.php?a=presdir&c=getForm&r=subdiscDesc&discipline\\_id=10&subdiscipline\\_id=199](http://www.auditorium.ru/p/index.php?a=presdir&c=getForm&r=subdiscDesc&discipline_id=10&subdiscipline_id=199)
8. Лингвистические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт. Мунэн Ж. - Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/mounin-78.htm>
9. Лингвистический анализ и перевод, Фёрс Дж.Р. - Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/firth-78.htm>

10. Мастерская" портала UzTranslations - подборка статей по переводоведению и лингвистике. Материалы на русском, узбекском, английском и французском языках. - Режим доступа: <http://uztranslations.net.ru/workshop.html>
11. Межкультурные аспекты перевода рекламы (курсовая работа по переводоведению). Реклама и парадигмы традиционного сознания; реклама в российских газетах; оформление рекламы; типы перевода рекламы; переводная реклама: тройная связь. - Режим доступа: <http://www.5ka.ru/1/33013/1.html>
12. Многоступенчатый перевод, Вёглин Ч.Ф. - Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/voegelin-78.htm>
13. Подборка статей и книг для начинающих переводчиков на сайте Linguists (образовательный портал для переводчиков и лингвистов)
14. Подстрочник и мера точности, Гаспаров М.Л.- Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/gasparov-01e.htm>
15. Публикации доступны для скачивания, есть краткие аннотации. - Режим доступа: <http://linguists.narod.ru/downloads.html>
16. Публикации доступны для скачивания, есть краткие аннотации. - Режим доступа: <http://linguists.narod.ru/downloads6.html>
17. Сборник статей по переводоведению. - Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?sid=4&cid=3>
18. Секция устного и письменного перевода Национального общества прикладной лингвистики (НОПриЛ) Деятельность секции; анонсы конференций. - Режим доступа: <http://www.nopril.ru/science/doc.php?ID=38&>
19. Сопоставительные исследования и переводческий анализ, Гак В.Г. - Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/gak-79.htm>
20. Теория и практика перевода, учебное пособие, автор Андрей Паршин
21. Технические способы перевода, Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. - Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/vinay-darbelnet-78.htm>
22. Учебные материалы для переводчиков на сайте Linguists. - Режим доступа: <http://linguists.narod.ru/reference.html>
23. Учебные материалы с примерами, глоссарий по переводоведению. - Режим доступа: [http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and\\_teoria-i-praktika-perevoda.htm](http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm)

### **3.3. Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем**

#### **3.3.1. Перечень информационных технологий:**

- демонстрация изображений, презентаций с помощью мультимедийных средств;
- поиск информации с использованием сети Интернет;
- выполнение учебных заданий с использованием электронного офиса;
- использование электронной информационно-образовательной среды института, образовательных ресурсов по дисциплине в электронной системе управления обучением Moodle.

#### **3.3.2. Перечень программного обеспечения**

Наименование программного обеспечения	Лицензионное программное обеспечение	Свободно распространяемое программное обеспечение
Операционная система MS Windows	+	
Электронный офис MS Office	+	
Программный пакет для работы с электронной интерактивной	+	

доской SmartNotebook		
Электронная система управления обучением Moodle		+
Электронные переводчики (web service)		Режим доступа: - <a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a> - <a href="http://www.lingvo.ru">www.lingvo.ru</a> - <a href="http://translate.yandex.ru">translate.yandex.ru</a>

### 3.3.3. Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных:

1. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru).
2. Электронно-библиотечная система «Лань». – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>
3. Базы данных в лингвистических исследованиях: <http://cyberleninka.ru/article/n/bazy-dannyh-v-lingvisticheskikh-issledovaniyah>
4. Лингвистические базы данных: [http://polit.ru/article/2013/12/12/ps\\_databases/](http://polit.ru/article/2013/12/12/ps_databases/)
5. Информационная система когнитивных экспериментов: <http://thesaurus.ru/>

### 3.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения учебных занятий	Оборудование и технические средства обучения
Аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических занятий групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации	Учебная мебель (столы, стулья), технические средства обучения, служащие для представления учебной информации (стационарные или переносные наборы демонстрационного оборудования (проектор, экран, ноутбук, интерактивная доска)), учебно-наглядные пособия (презентации по темам лекций), обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие данной программе дисциплины.
Помещения для самостоятельной работы	Компьютерный класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду института.

## 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций

Код контролируемой компетенции (или ее части)	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Формы учебной работы	Оценочные средства
ОПК-1	Модуль 1.	Работа с учебной и методической литературой и другими материалами по теме Написание эссе Подготовка доклада	- эссе - доклад
ОПК-1	Модуль 2.	Работа с учебной и методической литературой и другими материалами по теме	- эссе - доклад - дискуссия

		Написание эссе Подготовка доклада Подготовка к дискуссии Подготовка к контрольной работе	- контрольная работа
ОПК-1	Подготовка к промежуточной аттестации	Подготовка к зачету	Контрольная работа

Оценивание результатов обучения по дисциплине осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле и промежуточной аттестации обучающихся.

Дисциплина предусматривает лекции и практические занятия, в связи с чем учитываются следующие аспекты:

- Посещение аудиторных занятий обязательно, так как работа на аудиторных занятиях предполагает выполнение ряда практических заданий, подготавливающих студента к выполнению **контрольной работы**;
- Присутствие на лекционных и практических занятиях является обязательным для формирования научной речи, навыков чтения литературы в оригинале, устного и письменного перевода, степень овладения которыми проверяется при оценке **доклада, дискуссии и эссе**.

Составной частью организации учебного процесса по освоению дисциплины являются текущий контроль и промежуточная аттестация успеваемости студентов.

#### ***Текущий контроль***

На аудиторных занятиях студенты *представляют доклад, эссе, участвуют в дискуссии*. Каждое выполненное в срок задание оценивается преподавателем на основании разработанных критериев с использованием традиционной системы оценивания.

Для подведения итогов по результатам освоения каждого учебного раздела выполняется *контрольная работа*.

#### ***Промежуточная аттестация***

Для данной дисциплины условием получения зачета служит выполнение контрольной работы. Результаты освоения дисциплины определяются следующими отметками: «зачтено» и «не зачтено».

#### **Критерии оценки:**

**Зачтено** ставится, если выполнено не менее 30 % контрольной работы: достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент в целом овладел основными аспектами изучаемых разделов; допускается ряд ошибок (до 12).

**Не зачтено** ставится, если выполнено менее 30 % контрольной работы: достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент практически не овладел основными аспектами изучаемых разделов; фиксируется ряд ошибок (более 12).

### **4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания компетенций**

#### **Перечень оценочных средств**

1. Темы докладов.
2. Темы эссе.
3. Темы дискуссий.
4. Контрольная работа к зачету.

#### **Фонд оценочных средств текущего контроля**

### **Темы докладов:**

1. Предпосылки возникновения и развития переводоведения как самостоятельной научной дисциплины. Ориентировочный состав переводоведения.
2. Реформация и новые принципы перевода Библии.
3. Классицистический перевод.
4. Романтический перевод.
5. Проблема переводимости. Романтическое представление В. Гумбольта о языке как о живом организме и его концепция непереводаемости.
6. «Принцип лингвистического релятивизма» Э. Сепира и Т. Уорфа. *Lingua universalis* и принцип абсолютной переводимости. Концепция относительной переводимости Ю. Найдя, В. Коллера.
7. История переводческой деятельности в России. Киевская Русь. Московский период (деятельность Максима Грека – утверждение грамматической концепции перевода).
8. Роль Петра I в развитии переводческой деятельности.
9. Организация переводческого дела в России XVIII века. Главные задачи «Российского собрания».
10. Основные подходы к переводу в России XVIII века. Переводческие воззрения В.К. Тредиаковского (1703 – 1769 гг.).
11. История перевода Библии в России.

### **Критерии оценки:**

**Отлично** ставится, если выполнены все требования к написанию и защите доклада: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.

**Хорошо** ставится, если в целом соблюдены требования к написанию и защите доклада: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и изложена собственная позиция, выводы сформулированы не всегда четко, соблюдена большая часть требований к внешнему оформлению, даны ответы на дополнительные вопросы.

**Удовлетворительно** – основные требования к докладу и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём доклада; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

**Неудовлетворительно** – основные требования к докладу и его защите не выполнены. Материал имеет только компилятивный характер; студент не может ответить на дополнительные вопросы.

### **Темы эссе:**

1. Развитие теории научно-технического и военного перевода.
2. Разработка общих и частных проблем перевода в 60-90е гг. Проблема определения перевода.
3. Классификация видов перевода.
4. Виды адаптивного транскодирования.
5. Проблема переводимости.
6. Проблема моделирования процесса перевода.
7. Теория уровней эквивалентности.
8. Проблема оценки качества перевода
9. Проблема адекватности перевода

10. Проблема эквивалентности перевода.
11. Понятия способа, приема и метода перевода.
12. Переводческие соответствия и их виды. Виды контекста.
13. Герменевтический аспект перевода
14. Прагматические аспекты перевода.
15. Нормативные аспекты перевода (понятие нормы перевода, виды нормативных требований, их иерархия).
16. Проблема выделения и определения единицы перевода.
17. Проблема определения инварианта перевода.
18. Стилистические аспекты перевода.
19. Новые тенденции в переводоведении.

#### **Критерии оценки:**

**Отлично** ставится, если объем эссе не менее 15-20 предложений, студент умеет обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения; материал изложен последовательно; имеется выраженная собственная позиция и аргументация по исследуемому заданию.

**Хорошо** ставится, если объем эссе не менее 12 – 15 предложений, студент умеет сопоставлять различные точки зрения, не всегда может делать выводы; материал изложен последовательно, допускаются негрубые ошибки; имеется собственная позиция по исследуемому заданию.

**Удовлетворительно** ставится, если объем эссе не менее 10 предложений, студент с трудом сопоставляет различные точки зрения; материал изложен непоследовательно, имеются грубые ошибки; собственная позиция по исследуемому заданию не прослеживается.

**Неудовлетворительно** ставится, если эссе не представлено на проверку.

#### **Темы дискуссий:**

1. “Ложный друг” оказался вдруг и не друг, и не враг, а так.
2. Словесная механика. Наш перевод, вперед лети! В лакуне остановка
3. Роль переводчика в построении эквивалентов для заимствуемых иноязычных терминов
4. Об иностранных заимствованиях в русском языке
5. Так дальше жить нельзя. О бездумных иноязычных заимствованиях в научно-технических переводах
6. Фреге Г. Смысл и денотат. Смысл и значение.
7. Nabokov, Vladimir. Problems of translation: “Onegin” in English
8. Reiss, Katharina. Type, kind and individuality of text. Decision making in translation
9. Quine, Willard V.O. Meaning and translation
10. Toury, Gideon. The nature and role of norms in translation

#### **Критерии оценки:**

**Отлично** ставится, если монологическая речь структурирована, информативна, студент говорит свободно, практически не пользуясь бумажными / иными носителями; вопросы формулирует четко и вежливо, сам отвечает исчерпывающе и выражает готовность к сотрудничеству; высказывание оформлено лингвистически грамотно, допускается не более 6 ошибок.

**Хорошо** ставится, если монологическая речь в целом структурирована, информативна, студент иногда пользуется бумажными / иными носителями; вопросы формулирует в целом четко и вежливо, сам отвечает в большинстве случаев исчерпывающе и выражает

готовность к сотрудничеству; высказывание оформлено лингвистически грамотно, допускается не более 10 ошибок.

**Удовлетворительно** ставится, если монологическая речь не всегда структурирована, не всегда информативна, студент пользуется бумажными / иными носителями; вопросы формулирует нечетко, с трудом, сам отвечает нечетко, испытывает затруднения; высказывание оформлено не всегда лингвистически грамотно, допускается не более 16 ошибок.

**Неудовлетворительно** ставится, если монологическая речь практически не подготовлена, студент с трудом читает по бумажным / иным носителям; не может сам ни сформулировать, ни ответить на вопросы; высказывание оформлено лингвистически безграмотно, регистрируется более 20 ошибок.

## **Фонд оценочных средств промежуточной аттестации**

### **Контрольная работа к зачету**

#### ***1. Выберите правильный ответ из предложенных вариантов:***

1. Первый упоминаемый устный переводчик:
  - a. Гай Ацилий;
  - b. Марк Туллий Цицерон;
  - c. Луций Ливий Андроник.
2. Кто предложил новый перевод Библии, опираясь на древнееврейский и греческий оригиналы и на латинскую Вульгату :
  - a. Мартин Лютер;
  - b. Вильям Тиндейл;
  - c. Этьен Доле.
3. Одной из центральных фигур русского перевода XIX века является:
  - a. Г.Р. Державин;
  - b. А.Н. Радищев;
  - c. В. А. Жуковский.
4. А.С. Пушкин называл «гением перевода»;
  - a. Н.М. Карамзина;
  - b. В. А. Жуковского;
  - c. И.А. Крылова.
5. В военные годы особое развитие получает:
  - a. Устный перевод;
  - b. Последовательный перевод
  - c. Синхронный перевод.
6. По определению А.В. Федорова, понятие ... «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие».
  - a) буквального перевода
  - б) адекватного перевода
  - в) свободного перевода
  - г) языкового посредничества
7. Основы научной теории перевода стали разрабатываться ..., когда переводческая проблематика привлекла внимание лингвистов.
  - a) в середине XIX века
  - б) в конце XIX века
  - в) к середине XX века
  - г) в самом конце XX века



8.. Понятие «динамическая эквивалентность», для достижения которой переводчик должен ориентироваться на реакцию рецепторов перевода, ввел ...

- а) Я.И. Рецкер
- б) В.Н. Комиссаров
- в) Ю. Найда
- г) А. Нойберт

9. Типизированная переводческая операция, направленная на разрешение какой-либо проблемы:

- а) прием перевода;
- б) способ перевода;
- в) метод перевода;
- г) модель перевода.

10. В области перевода безэквивалентной лексики В.Н. Комиссаров выделяет 5 типов окказиональных соответствий. К какому из них относится соответствие: brain drain - утечка мозгов?

- а) соответствия-заимствования;
- б) соответствия-кальки;
- в) соответствия-аналоги;
- г) соответствия-лексические замены;
- д) описание.

**II. Верны ли данные утверждения? Ответьте «да» или «нет»:**

- 11. Переводоведение как научная дисциплина шире теории перевода.
- 12. В устном переводе переводчик не ограничен жесткими временными рамками.
- 13. Проф. Л.С. Бархударов считал, что в качестве единицы перевода может выступать единица любого языкового уровня.
- 14. Добиться абсолютного равенства коммуникативных эффектов, производимых текстами оригинала и перевода, можно всегда.
- 15. Компенсация и описательный перевод – разные приемы перевода

**III. Заполните пропуски в следующих предложениях.**

- 16. Совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода, называется ...
- 17. Требования, которым должен отвечать перевод в связи с господствующими или общепринятыми в данную эпоху взглядами на природу и задачи переводческой деятельности, получили название ... перевода.
- 18. Способ устного перевода, при котором переводчик проговаривает ПТ с минимальным отставанием (иногда 2-3 секунды) от речи оратора, получили название ...
- 19. Использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала называется приемом лексических ...
- 20. Способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством и необязательно в том же месте текста, что и в оригинале, называется ...

**IV. Дайте определение и выделите основные особенности:**

- 1. Теории перевода в работах Дж. Драйдена, А. Тайтлера, Т. Сэвори, Дж. Ферса, М.А.К. Хэллдея, Дж. Кэтфорда, П. Ньюмарка.
- 2. Теории перевода в работах Ю. Найды, С. Басснетт-Макгайр, С. Росс, О. Каде, А. Нойберта, Г. Егера.

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Преподавание зарубежного переводоведения имеет свою особую специфику, которая требует от студентов большой самостоятельности, осознанной и кропотливой

систематической работы, большой любознательности. Очень важно аккуратно выполнять требования преподавателя. Студент обязан знать все указанные в программе темы, быть готовым прокомментировать любую из тем докладов, представить эссе на проверку преподавателю, выполнить тест. Темы докладов предлагаются для выбора студентами с целью более глубокого изучения данной тематики или ознакомления с биографическими данными указанной личности.

Изучение дисциплины предполагает овладение материалами лекций, учебников, программы, творческую работу студентов в ходе проведения семинарских занятий, а также систематическое выполнение заданий для самостоятельной работы студентов. В ходе лекций раскрываются основные вопросы в рамках, рассматриваемых тем, делаются акценты на наиболее сложные и интересные положения изучаемого материала, которые должны быть приняты студентами во внимание.

Для успешного освоения материала курса «Зарубежное переводоведение», подготовки докладов студентам в обязательном порядке необходимо знакомиться с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в периодических изданиях. Предусмотрено проведение индивидуальной работы (консультаций) со студентами в ходе изучения материала дисциплины. Подготовка к семинарским занятиям включает:

- знакомство с темой семинарского занятия;
- предварительное знакомство с вопросами для обсуждения;
- изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки;
- подготовка докладов, сообщений.

Программа рассчитана также на углубленную самостоятельную работу, так как в лекциях излагаются лишь узловые вопросы и наиболее важный теоретический материал. Предусматриваются следующие виды самостоятельной работы студентов:

- чтение основной и дополнительной литературы по темам лекций;
- подготовка сообщений, докладов по отдельным вопросам теории перевода;
- выполнение практических заданий (написание эссе);
- работа с различными словарями.

### **Методические указания по подготовке докладов**

Изложение доклада / сообщения как целостного авторского текста определяет критерии его оценки: новизна текста; степень раскрытия сущности вопроса; соблюдение требований к докладу, соблюдение регламента времени.

**Новизна:** а) актуальность темы исследования; б) новизна и самостоятельность в постановке проблемы, формулирование нового аспекта известной проблемы в установлении новых связей, способность собрать, проанализировать исходные данные (межпредметные, внутрипредметные, интеграционные); в) умение работать с исследованиями, критической литературой, систематизировать и структурировать материал; г) авторская позиция, самостоятельность оценок и суждений.

**Степень раскрытия сущности вопроса:** а) соответствие содержания теме доклада; б) полнота и глубина знаний по теме; в) обоснованность способов и методов работы с материалом; г) умение обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения по одному вопросу (проблеме).

**Соблюдение требований к докладу:** а) владение нормами английского языка, терминологией; б) соблюдение требований к объёму и временному регламенту доклада; в) использование мультимедийных технологий (презентация).

### **Основные требования к написанию эссе:**

**Эссе** – это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем соответствующей дисциплины или самостоятельно избранная студентом по проблематике читаемого курса. Цель написания эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого подхода к пониманию и осмыслению проблем научного

знания, возможности его прикладного использования, а также навыков письменного изложения собственных мыслей и отношения к различным социально-психологическим и общественным явлениям.

***По своей структуре эссе содержит следующие разделы:***

1. титульный лист;
2. содержание, или краткий план, выполняемой работы;
3. введение;
4. основную часть, включающую 1-2 параграфа;
5. заключение;
6. список использованной литературы (библиографию).

### ***Требования к оформлению и содержанию эссе***

Эссе должно быть напечатано 12 или 14 шрифтом через 1,5 интервала (MS Word), общим объемом от 1 до 15 (примерно) страниц. Страницы эссе должны иметь сквозную нумерацию. Первой страницей является титульный лист, на котором номер страницы не проставляется.

### **Введение**

Введение должно включать обоснование интереса выбранной темы, ее актуальность или практическую значимость. Важно учесть, что заявленная тема должна быть адекватна раскрываемому в эссе содержанию, иначе говоря, не должно быть рассогласования в названии и содержании работы.

### **Основная часть**

Основная часть предполагает последовательное, логичное и доказательное раскрытие заявленной темы эссе с ссылками на использованную и доступную литературу, в том числе электронные источники информации. Каждый из используемых и цитируемых литературных источников должен иметь соответствующую ссылку.

### **Примеры ссылок**

Цитата – должна быть дословной, заключается в кавычки, рядом в скобках указывается фамилия автора, год издания, соответствующая страница.

Пересказ мысли в кавычки не заключается. Главное – уметь пересказать близко к тексту, не искажая основной мысли автора. Но ссылка при этом также обязательна, однако достаточно указать имя автора и год издания источника.

Однако при этом в списке литературы дается полное библиографическое описание каждого использованного источника.

Если источник из Интернета:

Gartner P. Globalisierung als Epochenbruch? / <http://opentheory.ru/gk-sachsen-3/text.phtml>.

Сноски можно делать и по-другому, в квадратных скобках. Например: [5, с. 25] или [3; 10; 15]. Первая цифра означает номер источника в списке использованной литературы, вторая – страницу, на которой изложена мысль, которую вы используете. Через точку с запятой разделяются несколько источников.

Культура оформления письменной работы, и в частности эссе обязательно включает наличие выводов по каждому разделу и общего заключения.

### **Заключение**

Обычно содержит до 1 страницы текста, в котором отмечаются достигнутые цели и задачи, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме и перспективные направления возможных исследований по данной тематике.

### **Литература**

Должны быть обозначены несколько литературных источников, среди которых может быть представлен только один учебник, поскольку эссе предполагает умение работать с научными источниками, к которым относятся монографии, научные сборники, статьи в периодических изданиях.

Требования к написанию и оценке эссе могут трансформироваться в зависимости от их формы и содержания, при этом особое внимание уделяется следующим критериям:

- самостоятельность выполнения работы;
- творческий подход к осмыслению предложенной темы;
- способность аргументировать основные положения и выводы;
- обоснованность, доказательность и оригинальность постановки и решения проблемы;
- четкость и лаконичность изложения собственных мыслей;
- использование литературных источников и их грамотное оформление;
- соответствие работы формальным требованиям и жанру самостоятельной работы.

### **Подготовка студентов к дискуссии**

По степени управления различают свободные, не контролируемые ведущим и направляемые дискуссии. Дискуссии, применяемые в процессе обучения, являются преимущественно управляемыми преподавателем или студентом (при условии его готовности к ее организации).

Основные шаги при подготовке к дискуссии: выбор темы дискуссии, которая определяется целями обучения и содержанием учебного материала. При этом на обсуждение студентов выносятся темы, имеющие проблемный характер, содержащие в себе противоречивые точки зрения, дилеммы, задевающие привычные установки обучающихся. Целесообразно предложить студентам на выбор несколько вариантов проблем, связанных с конкретной учебной темой. В ситуации выбора происходит принятие студентами темы как значимой для себя, возникает мотивация к ее активному обсуждению; тема разбивается на отдельные вопросы, которые сообщаются студентам.

### **Проведение дискуссии**

**Выделяется несколько этапов дискуссии.**

#### **Этап 1-й, введение в дискуссию:**

формулирование проблемы и целей дискуссии;  
создание мотивации к обсуждению - определение значимости проблемы, указание на нерешенность и противоречивость вопроса и т.д.;  
установление регламента дискуссии и ее основных этапов;  
совместная выработка правил дискуссии;  
выяснение однозначности понимания темы дискуссии, используемых в ней терминов, понятий.

#### **Приемы введения в дискуссию:**

предъявление проблемной производственной ситуации;  
демонстрация видеосюжета;  
демонстрация материалов (статей, документов);  
ролевое проигрывание проблемной ситуации;  
анализ противоречивых высказываний - столкновение противоположных точек зрения на обсуждаемую проблему;  
постановка проблемных вопросов;  
альтернативный выбор (участникам предлагается выбрать одну из нескольких точек зрения или способов решения проблемы).

**Этап 2-й, обсуждение проблемы:** - обмен участниками мнениями по каждому вопросу. Цель этапа - собрать максимум мнений, идей, предложений, соотнося их друг с другом.

#### **Обязанности преподавателя (ведущего):**

следить за соблюдением регламента;  
обеспечить каждому возможность высказаться, поддерживать и стимулировать работу наименее активных участников с помощью вопросов («А как считаете вы?», «Вы удовлетворены таким объяснением?», «Вы согласны с данной точкой зрения?», «Нам очень бы хотелось услышать ваше мнение» и т.д.);  
не допускать отклонений от темы дискуссии;

предупреждать переход дискуссии в спор ради спора;  
следить за тем, чтобы дискуссия не переходила на уровень межличностного противостояния и конфликта;  
стимулировать активность участников в случае спада дискуссии.

**Приемы, повышающие эффективность группового обсуждения:**

уточняющие вопросы побуждают четче оформлять и аргументировать мысли («Что вы имеете в виду, когда говорите, что...?», «Как вы докажете, что это верно?»);  
парафраз - повторение ведущим высказывания, чтобы стимулировать переосмысление и уточнение сказанного («Вы говорите, что...», «Я так вас понял?»);  
демонстрация непонимания - побуждение студентов повторить, уточнить суждение («Я не совсем понимаю, что вы имеете в виду. Уточните, пожалуйста»);  
«сомнение» позволяет отсеивать слабые и непродуманные высказывания («Так ли это?», «Вы уверены в том, что говорите?»);  
«альтернатива» - ведущий предлагает другую точку зрения, акцентирует внимание на противоположном подходе;  
«доведение до абсурда» - ведущий соглашается с высказанным утверждением, а затем делает из него абсурдные выводы;  
«задевающее утверждение» - ведущий высказывает суждение, заведомо зная, что оно вызовет резкую реакцию и несогласие участников, стремление опровергнуть данное суждение и изложить свою точку зрения;  
«нет-стратегия» - ведущий отрицает высказывания участников, не обосновывая свое отрицание («Этого не может быть»).

**Этап 3-й, подведение итогов обсуждения:**

выработка студентами согласованного мнения и принятие группового решения;  
обозначение ведущим аспектов позиционного противостояния и точек соприкосновения в ситуации, когда дискуссия не привела к полному согласованию позиций участников;  
настрой обучающихся на дальнейшее осмысление проблемы и поиск путей ее решения;  
совместная оценка эффективности дискуссии в решении обсуждаемой проблемы и в достижении педагогических целей, позитивного вклада каждого в общую работу.

**Виды групповых дискуссий**

В современной педагогической практике накопилось множество разнообразных вариантов организации групповой дискуссии, так как она активно разрабатывается не только как технология обучения, но и как способ организации внеучебной коллективной творческой деятельности обучающихся. Многообразие видов дискуссии определяется ее разнообразной целевой направленностью, содержанием организуемой с ее помощью деятельности, количеством участников. Так, кроме дискуссий, организуемых в виде обсуждения проблемы небольшой группой, существуют такие, которые обеспечивают эффективное проведение дискуссии в достаточно многочисленной студенческой группе путем ее разделения на малые группы и организации обсуждения в них, а затем - координации результатов деятельности малых групп.

**«Круглый стол»**

Дискуссия направлена на обсуждение какой-либо актуальной темы, требующей всестороннего анализа. Как правило, перед участниками не стоит задача полностью решить проблему, они ориентированы на возможность рассмотреть ее с разных сторон, собрать как можно больше информации, осмыслить ее, обозначить основные направления развития и решения, согласовать свои точки зрения, научиться конструктивному диалогу. Поскольку дискуссия организуется в прямом смысле за круглым столом, в ней могут принять участие 15 - 25 чел.

**«Дебаты»**

Дискуссия в ролевой форме дебатов представляет собой разновидность дискуссии-спора и применяется для обсуждения сложной и противоречивой проблемы, по которой существуют резко противоположные точки зрения.

Цель дискуссии - научить студентов аргументировано и спокойно отстаивать свою точку зрения и постараться убедить оппонентов, используя имеющуюся информацию по проблеме.

Этапы дебатов:

- 1) Ведущий предлагает участникам (на выбор) две или несколько возможных точек зрения на проблему. Позиции могут иметь ролевой характер и имитировать разнообразные подходы к решению данной проблемы. Это могут быть представители разных профессиональных и социальных групп, политических партий и объединений и т.д.
- 2) Студенты выбирают, какую точку зрения они будут отстаивать и объединяются в микрогруппы (МГ), численный состав которых может быть разным.
- 3) Определяются правила дискуссии, продолжительность обсуждения в группах и регламент выступлений группы в дебатах (каждая группа имеет право на 3 выступления);
- 4) Организуется обсуждение проблемы в микрогруппах МГ:  
распределяются роли между членами каждой группы; выстраивается система аргументов для убеждения оппонентов;  
продумываются ответы на возможные вопросы;  
решается вопрос о том, как распорядиться предоставленным временем.
- 5) Ведущий по очереди предоставляет группам слово, определяя регламент выступления;
- 6) В завершение дебатов проводится совместный анализ результатов дискуссии.

#### **Дискуссия «Эстафета»**

Дискуссия направлена на организацию последовательного обсуждения предложенных вопросов и аспектов одной темы в малых группах с последующими анализом и согласованием различных подходов и принятием коллективного решения.

Алгоритм дискуссии "Эстафета":

1. группы располагаются в пространстве аудитории по кругу. Каждой группе выдается лист бумаги с вопросом, проблемой и дается время на обсуждение данной проблемы. Дискуссия в микрогруппе заканчивается записью общего решения на листе бумаги с вопросом (проблемой);
2. затем каждый такой лист передается по часовой стрелке следующей группе, которая обсуждает новый вопрос, также фиксируя свое мнение на этом листе. Процедура повторяется столько раз, сколько предложено вопросов, проблем и сколько создано групп;
3. по окончании работы каждой группе возвращается выданный первоначально лист и дается время на анализ и консолидацию (согласование) записанных на нем точек зрения или решений;
4. группы озвучивают результаты своей работы;
5. подводятся итоги, анализируется работа групп студентами и преподавателем.

#### **Дискуссия «Аквариум»**

Эта разновидность дискуссии применяется для обсуждения спорных, противоречивых вопросов, для формирования умения студентов отстаивать и аргументировать свою позицию. В то же время она активно используется как метод социально-психологического обучения, так как позволяет ее участникам отразить свое поведение в процессе дискуссионного общения, проанализировать ход взаимодействия участников на межличностном уровне и откорректировать его.

Дискуссия "Аквариум" включает следующие этапы:

- 1) подготовительный - ведущий представляет проблему и делит студенческую группу на микрогруппы, которые располагаются по кругу. Группы обсуждают проблему и определяют свою точку зрения на нее. От каждой группы выбирается представитель, который будет отражать и отстаивать позицию группы перед другими участниками;
- 2) «аквариумное» обсуждение проблемы - представители микрогруппы собираются в центре аудитории и обсуждают проблему, представляя и отстаивая интересы своей группы. Остальные участники наблюдают за ходом дискуссии, занимая позицию аналитиков, оценивающих содержание и форму выступлений, степень их убедительности,

особенности стиля общения дискутирующих, но вмешиваться в ход дискуссии им запрещается. Однако преподаватель может выделить специальное время на вопросы к участникам «аквариумного» обсуждения;

3) анализ хода и результатов дискуссии может проводиться в один или два этапа, в зависимости от цели дискуссии. Если необходим анализ характера взаимодействия в «аквариумной» группе, преподаватель просит ее участников оценить степень своей удовлетворенности тем, как проходило обсуждение, и проанализировать причины удовлетворенности или неудовлетворенности. Затем «аналитикам» предоставляется возможность оценить ход и результаты дискуссии, характер взаимодействия ее участников. И наконец, преподаватель систематизирует выводы студентов и подводит общий итог совместной деятельности.

### **Дискуссия «Вертушка»**

Специфика данной дискуссии заключается в том, что студенты обсуждают проблему в группах сменного состава, работая на разных этапах обсуждения в разном составе и над разными аспектами проблемы. При этом на каждом этапе участник дискуссии занимает новую позицию: он может быть ведущим дискуссии, 1-м выступающим, 2-м выступающим и т.д. Таким образом, обеспечивается максимальная активность и включенность каждого в обсуждение всех аспектов проблемы, формируются коммуникативные и организаторские умения и навыки.

Преподаватель проводит коллективный анализ результатов дискуссии и подводит ее итоги, отмечает тех студентов, чьи выступления были наиболее интересны и содержательны.

Дискуссия «Вертушка» обеспечивает интенсивный и разносторонний анализ обсуждаемой проблемы каждым студентом, расширяет сферу коммуникации, позволяя обсудить проблему в разном составе ее участников. Сложность организации такой дискуссии связана с разработкой маршрута перемещения участников, необходимостью ориентироваться на определенное их количество. Можно упростить алгоритм дискуссии, сделав микрогруппы постоянными, но ее эффективность в данном случае значительно снижается.

Сочетание разнообразных видов дискуссии в педагогическом арсенале преподавателя позволит ему сделать процесс обучения интересным, насыщенным для студентов не только новыми открытиями в изучаемой дисциплине, в профессии и жизни, но и открытием нового в себе и в других.

## **Методические указания по выполнению контрольной работы**

Для успешного выполнения теста необходимо усвоить разделы программы. Ниже приводится краткий конспект основных теоретических положений.

### **Переводоведение во США.**

В 1964 г. появились две работы, значительно способствовавшие развитию общей теории перевода. Хотя книга американского лингвиста Ю. Найды «К науке переводить» посвящена специфическим проблемам перевода Библии, эти проблемы рассматриваются с позиций теоретического языкознания, и многие положения, выдвигаемые автором книги, имеют отношение и к переводам текстов иного характера. Для Ю. Найды проблемы перевода - это, прежде всего проблемы семантические, связанные с интерпретацией переводчиком содержания текста оригинала и интерпретацией рецептором (получателем) перевода содержания текста на языке перевода. В книге подробно рассматриваются методы анализа семантики языковых единиц и способы передачи на другом языке различных типов значений - референтных, мотивных и собственно лингвистических. Ю. Найда убедительно доказывает плодотворность использования в теории перевода различных методических приемов лингвистического исследования: компонентного анализа, семантических преобразований, прямых и обратных трансформаций и т.п. Ему принадлежит заслуга введения понятия «модель перевода», с помощью которого процесс

перевода представляется в виде ряда преобразований единиц оригинала в единицы текста перевода. (Большое внимание в книге уделено обеспечению необходимого воздействия на рецепторы перевода. Ю. Найда вводит понятие «динамическая эквивалентность», для достижения которой переводчик должен ориентироваться не на формальные особенности оригинала (что часто делали переводчики Библии), а на реакцию рецепторов перевода, добиваясь максимальной понятности и естественности перевода, соблюдения всех норм языка, на который делается перевод. В книге, как и в более поздних работах Ю. Найды, представлен богатый фактический материал, и в ней можно найти немало ценных наблюдений, касающихся техники перевода, использования при переводе опущений, добавлений, перемещений и пр.

### **Переводоведение в Англии.**

В этом же году появилась работа И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга «Основы общего и машинного перевода», в которой рассматривается ряд принципиальных вопросов построения теории перевода. Авторы работы справедливо указывают, что основная задача лингвистической теории заключается не в том, чтобы формулировать какие-то априорные требования к переводу, а в том, чтобы изучать и описывать объективную реальность. Иначе говоря, теория перевода должна иметь дескриптивный, а не прескриптивный характер. Любые нормативные рекомендации должны быть результатом описания процесса перевода, а не предшествовать этому описанию. В книге подчеркивается важность использования дедуктивного метода при построении теории перевода, распространения на переводческий процесс общелингвистических концепций. Рассматривая процесс перевода как преобразование текста оригинала в текст перевода, И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг считают необходимым различать два пути осуществления такого преобразования: «собственно перевод», когда происходит непосредственный переход от единиц одного языка к единицам другого языка, и «интерпретацию», когда переводчик сначала уясняет, какая действительность стоит за единицами языка в оригинале, а затем описывает эту действительность средствами языка перевода. Хотя противопоставление собственно перевода и интерпретации подверглось критике в ряде более поздних публикаций, идея об осуществлении переводческого процесса путем обращения к действительности нашла свое воплощение в ситуативной модели перевода.

Примером успешного распространения на перевод общезыковедческих концепций может служить работа Дж. Кэтфорда «Лингвистическая теория перевода», опубликованная в 1965 г. Дж. Кэтфорд справедливо считает, что центральной проблемой теории перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности, выявление степени смысловой близости между соотнесенными высказываниями в оригинале и переводе. По его мнению, эквивалентность должна определяться эмпирически, путем сопоставления реально выполненных переводов с их оригиналами. Исходя из положения, что план содержания единиц языка столь же специфичен, как и их план выражения, Дж. Кэтфорд утверждает, что при переводе отнюдь не происходит переноса или воспроизведения значений единиц оригинала, а лишь замена значений в одном языке значениями в другом языке. Применяя компонентный анализ значений слов и грамматических единиц, он показывает, что в основе такой замены лежит лишь частичное совпадение семного состава соотнесенных высказываний в оригинале и переводе. Проведенный Дж. Кэтфордом анализ подтвердил возможность осуществления процесса перевода в рамках семантической модели, хотя дальнейшие исследования показали, что эквивалентность перевода далеко не всегда основывается на частичной общности сем.

Среди работ более позднего периода следует отметить «Курс перевода» Л.К. Латышева и книгу П. Ньюмарка «Подступы к переводу». В книге Л.К. Латышева делается попытка решить проблему переводческой эквивалентности на основе разграничения понятий «функция текста» и «содержание текста». В различных ситуациях общения текст с одним и тем же содержанием может иметь различные функции (коммуникативные задания). Так, высказывание «У меня болит голова» может сообщать о самочувствии говорящего,



объяснять его отказ идти танцевать и т.п. И, наоборот, тексты разного содержания могут иметь одну и ту же функцию. Предлагается различать два вида эквивалентности при переводе: функциональную, когда воспроизводится лишь функция оригинала, и функционально-содержательную, когда воспроизводится и функция, и содержание. В работе рассматриваются проблемы, возникающие при передаче в переводе содержания иноязычного текста, в котором автор предлагает различать четыре типа содержания: денотативное, сигнификативное, содержание на уровне интерпретатора и внутриязыковое содержание.

В книге П. Ньюмарка затрагивается большой круг вопросов, которые переводчику приходится решать в процессе перевода. Вместе с тем автор выдвигает некоторые теоретические концепции и делает ряд интересных обобщений, относящихся к интерпретации текста оригинала и к процедуре подбора оптимального варианта перевода. Предлагается различать два вида перевода: «коммуникативный» и «семантический». Коммуникативный перевод стремится произвести на читателей перевода тот же эффект, который возникает у читателей оригинала. Семантический перевод стремится передать контекстуальный смысл оригинала так точно, насколько это позволяют семантические и синтаксические структуры языка перевода. По мнению П. Ньюмарка, при коммуникативном переводе переводчик улучшает оригинал, делая повествование более логичным, устраняя неясные и неуклюжие обороты, повторения и двусмысленности, исправляя фактические ошибки и оговорки и т.п. Во многом понятие «коммуникативный перевод» совпадает с понятием «динамическая эквивалентность» Ю. Найды и «функциональная эквивалентность» Егера. Однако П. Ньюмарк особо подчеркивает важность семантического перевода, обеспечивающего наиболее полное воспроизведение оригинала. Он полагает, что переводчик сначала должен обеспечить такое воспроизведение и лишь потом постараться сделать свой перевод более «коммуникативным», т.е. более доступным и эффективным для тех, кому он предназначен.

### **Переводоведение в Германии.**

Значительный вклад в развитие лингвистической теории перевода внесли лингвисты Германской Демократической Республики. В 1968 г. были опубликованы материалы научной конференции по теоретическим проблемам перевода, состоявшейся в Лейпциге в октябре 1965 г. Они отразили результаты широкого круга исследований в области частной теории перевода с различных языков на немецкий язык и с немецкого языка на другие языки, а также в области теории синхронного и технического перевода. Высоким теоретическим уровнем были отмечены работы О. Каде и А. Нойберта, которые рассматривали ряд важных вопросов, связанных с коммуникативными функциями перевода. По этим работам можно судить о постепенной эволюции понятия «общая теория перевода». Становилось ясно, что она является «общей» не только потому, что охватывает любые комбинации языков, но, прежде всего потому, что занимается фундаментальными проблемами лингвистики перевода, раскрывает внутренний механизм перевода как средства и условия межъязыковой коммуникации. Особое внимание привлекла сформулированная А. Нойбертом концепция прагматики перевода, постулировавшая необходимость эксплицирования при переводе информации, которая подразумевается в оригинале, но может быть упущена рецептором перевода. А. Нойберт предложил интересную, хотя и не бесспорную, прагматическую классификацию переводимых текстов, которая стимулировала дальнейшую разработку проблемы переводческой классификации текстов. Следует также отметить работу А. Флейшмана о переводе субстандартных форм, способствовавшую уяснению прагматической роли отклонений от общенародной нормы языка).

О высоком уровне лингвопереводческих исследований в ГДР в рассматриваемый период можно судить по монографии О. Каде «Случайное и закономерное в переводе», опубликованной в 1968 г. Эта работа во многом определила общие принципы изучения перевода, в современном языкознании. Перевод в ней рассматривается как

преимущественно лингвистический процесс, обеспечивающий двуязычную (иначе межъязыковую) коммуникацию. Анализируя факторы, оказывающие влияние на ход и результат процесса перевода, О. Каде убедительно показывает, что среди них наиболее объективными и определяющими являются факторы лингвистические и прежде всего соотношение языка оригинала и языка перевода. Большое место в работе уделено рассмотрению места лингвистической теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин.

Многочисленные работы О. Каде сыграли важную роль в становлении современной общей теории перевода. Для этого широко образованного лингвиста и талантливого переводчика было характерно стремление охватить различные аспекты межъязыковой коммуникации, рассматривать перевод как один из видов языкового посредничества, раскрыть большую общественную значимость разносторонней деятельности переводчиков. Усилиями О. Каде и его коллег Лейпциг превратился в крупный центр лингвопереводческих исследований, где публикуется большое число работ по лингвистической теории перевода. Особенно важную роль в развитии этой дисциплины играет журнал «Фремдшпрахен», регулярно публикующий в качестве приложения монографии и сборники статей по проблемам перевода.

Важное направление в развитии лингвистической теории перевода намечает А. Нойберт в книге «Текст и перевода»<sup>1</sup>. Автор делает попытку переформулировать ряд переводческих проблем в свете положений лингвистики текста. Переводчик имеет дело с текстом (оригинала) и создает текст. Поэтому А. Нойберт считает необходимым выделять в процессе перевода этапы создания текста определенного типа. Особое внимание уделяется проблеме понимания текста, созданного и живущего в рамках иной лингво-культурной общности. В книге подробно рассматривается роль в переводе таких факторов текстуальности, как «интенция», «приемлемость», «принципы сотрудничества», «ситуативность», «информативность», «целостность» и «связность». Ведущая роль текста в процессе перевода подчеркивается многими переводоведами, однако возможность использования понятий лингвистики текста в теории перевода остается недостаточно исследованной. Работа А. Нойберта вносит значительный вклад в решение этой проблемы.

В большинстве работ, посвященных разработке лингвистической теории перевода, общетеоретические проблемы перевода рассматриваются на основе более или менее подробного описания переводческих соответствий, преобразований и тому подобных явлений, относящихся к определенной паре языков. В результате этих исследований оказалось возможным сформулировать основные положения не только общей, но и частных теорий перевода. В последние десятилетия значительное развитие получили и специальные теории перевода, посвященные изучению отдельных видов переводческой деятельности. Такие исследования также способствовали более глубокому пониманию сущности перевода вообще и конкретизации ряда положений общей теории перевода. Особенно успешно развивается изучение различных видов устного перевода и перевода научно-технической литературы.

### **Методические указания по организации самостоятельной работы**

Соответствующим образом организованная и систематическая самостоятельная работа – обязательное условие успешности обучения. В процессе освоения дисциплины программой предусматривается выполнение следующих видов заданий:

- текущая работа с учебным материалом;
- поиск (подбор) и обзор литературы и электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме курса;
- изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку;

- домашнее задание, предусматривающее выполнение упражнений и т. п. и выдаваемые либо на каждом практическом занятии, либо одновременно ко всем практическим занятиям по теме или разделу дисциплины;

- регулярная подготовка к практическим занятиям;
- подготовка к контрольной работе;
- подготовка к зачету.